

Kepa Anabitarte,

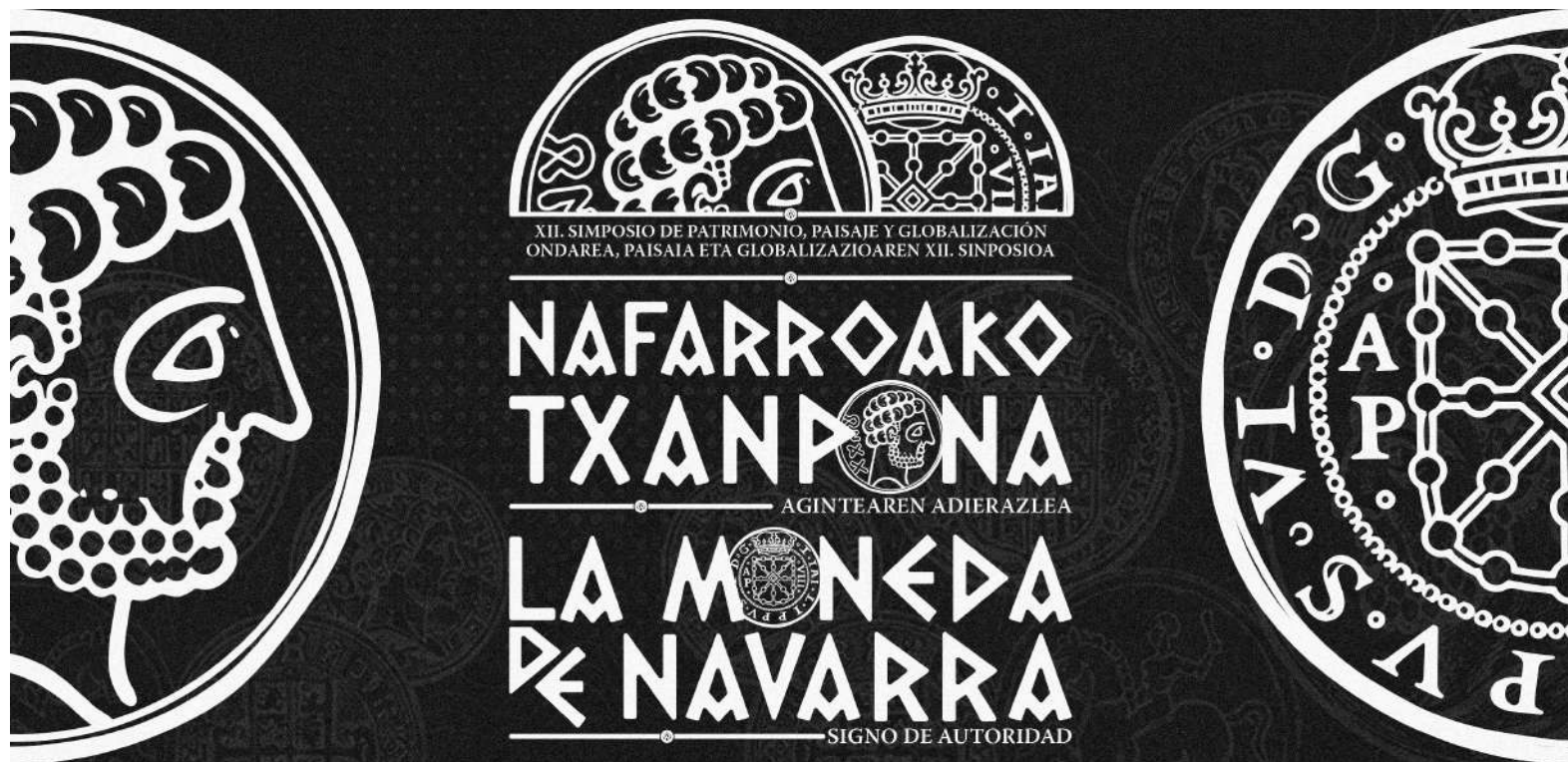
un pueblo, una vida...

Con este ejemplar de Kazeta (211) os enviamos un libro: "Kepa Anabitarte. Un pueblo, una vida, una lucha." Esta edición de Nabarralde es la traducción de la biografía que Eneko Bidegain, escritor y profesor de Mondragón Unibertsitatea, publicó hace dos años en euskera con la editorial Pamiela. Tras el éxito de la versión euskaldun, Nabarralde ha decidido editar la traducción al español por el valor documental de este trabajo histórico.

En efecto, la obra está centrada en la vida de Kepa, miembro de Nabarralde que falleció hace pocos años, dirigente destacado del sindicato ELA en la clandestinidad, en la época de la dictadura. Pero más allá del interés personal y biográfico de este militante de primera fila, el estudio nos ofrece la perspectiva de una época comprometida, de persecución contra nuestro pueblo, silenciada por la censura militar, con el escenario apenas conocido de la militancia sindical. Otros estudios han seguido la pista de las andanzas de la familia nacionalista (PNV, Gobierno Vasco en el exilio, diáspora...), las agitaciones del movimiento obrero o la aparición de ETA y la izquierda abertzale en el tablero vasco. Pero apenas hay constancia de la acción del sindicalismo de ELA, una fuerza discreta pero que siempre estuvo presente y activa en los años más duros del dictador.

El repaso a la vida de Kepa, además, nos ofrece el testimonio de una experiencia directa, involucrada en aquellos acontecimientos, y en muchas ocasiones en contacto personal con otros personajes históricos. Es la época de las grandes huelgas iniciales, aberri-egunas prohibidos, servicios secretos en activo, las difíciles relaciones del interior con el exilio... El nacimiento de las cooperativas de Mondragón, las primeras acciones de ETA, las represalias y redadas de Melitón Manzanos... Kepa conoció a los integrantes del renacimiento cultural de aquellos años, "Ez dok hamairu," Gaur, Oteiza, Iñaki Aginaga, Koldo Mitxelena, Txillardegi... De su experiencia se narra cómo, a la muerte de José Antonio Agirre, se pensó en Manuel Irujo como sucesor; pero Ajuriaguerra decidió que Leizaola fuera el lehendakari; pues Irujo era navarro, y el Gobierno Vasco en el exilio, no... Una lectura que da que pensar.

Zuzenbide Piriniarra, Nafarroako txanpona eta dekolonialismoa



Urtero lege, udako etenal-diaren ondoren pilotzen dira gure eginkizunaren denbora gehiena hartzen duten jardunaldi nagusiak. Kazeta hau jaso orduko, dagoeneko eginga egongo da abuztu amaieran Auritzeko udalarekin batera antolatzen dugun Aste Kulturala. Aurten, euskal pilotaren inguruan jardun dugu, Auritzeko "Josta Leku" frontoiaren mendeurrena dela eta.

Hurrengo hitzordua mende-baldera eramango gaitu, **Bilbora** hain zuzen ere. Euskal Herriko Unibertsitatearen Udako Ikastaroen barruan, **irailaren 11an ostiralean eta 12an** larunbatean **"Zuzenbide Piriniarra Bizkaian, nortasuna eta etorkizuna"** izeneko biltzarra antolatuko dugu Bilboko Bizkaia Aretoan, Abandoibarran.

Ostiralean, Bizkaian gorde

diren adierazpen batzuk aztertuko ditugu: mendi komunalen kudeaketa (Malen Lizarraga), elizateak eta Orduñako Ruzabalgo batzarra (José Ignacio Salazar), eta Meatzaldeko mendien pribatizazioa XIX. mendean (Rafael Uriarte Ayo). Larunbatean, aldiz, Foruen eta Zuzenbide Piriniarraren arteko harremanaz hausnartuko dugu, Xabier Irujo eta Félix Rodrigo Moraren ekarpenekin, eta Xosé Estévezaren matxinadei buruzko hitzal-diarekin.

Urrian, **Iruñean** "Ondarea eta Globalizazioa" sinposi-maren beste emanaldi bat ospatuko dugu. Aurten oso gai interesgarria landuko dugu, **"Nafarroako txanpona, agintearen adierazlea"**. Izan ere, erromatarren aurreko baskoien jaulkipenetatik 1837ra arte, Baskonia-Nafarroan berezko txanponak eduki ditugu, eta honek

etengabeko subjektu politiko bat, agente bat, gurean egon dela agerian uzten du.

Kultur egitarau zabala prestatzen ari gara (erakusketa bat, bisita gidatuak, txango bat, podcast bat...), **urriaren 17an** Condestable jauregian jardunaldi nagusi batekin burutuko duguna. Bertan, gai honetako aditurik onenak gurekin edukiko ditugu: Alicia Irurzun, Mikel Legorburu, Ricardo Ros, Miguel Ibáñez Artica, Mikel Zuza, Xabier Irujo... Orainari ere erreparatuko diogu, laster abiatuko den "Gure Mone-ta" eta "Eusko" egitasmoei buruz arituko zaigun Nikolas Blainen eskutik.

Amaitzeko, **urriaren 22an Dekolonialismoaren** inguruan gogoeta interesgarria izango dugu. Ceutan eta Melillan uda honetan gertatu diren istiluak beren testu-inguruan kokatzeko (eta edo-

zein egunetan gure herrian, Espainia eta Frantziarekiko ematen diren harremanetan), Ramon Grosfoguel mundu mailako soziologoa **Donostiara** ekarriko dugu. Joseba Sarrionandia, Eguzki Urteaga, Cira Crespo, Ekai Txapartegi... bertan egongo dira, harreran eta gogoetan laguntzeko.

Ikus dezakezuenez, programazio zabala eta mamitsua dugu, oso gai erakargarrie-kin. Zuek ere hala ikusiko duzuelakoan, bertan parte hartzera gonbidatzen zaituztegu. Informazio osoa eta izena emateko aukera ere, gure web orrialdean eskura duzue.

Animatu eta parte hartu!

Aurtengo liburuak



Por los caminos del euskera de Koldo Artola

Enrique Diez de Ulzurrun Sagalá



Pocas personas habrán tenido la oportunidad de recorrer Navarra a lo largo de esa línea imaginaria que va desde Ziordia a Vidángoz a través de innumerables valles y pueblos para recoger un sinfín de testimonios en lengua vasca. El donostiarra Koldo Artola lo hizo guiado por su gran interés y cariño hacia el euskera, a partir de la década de 1970 y a lo largo de más de 40 años, en sus ratos libres, cargado con un magnetofón, cintas de casete y un micrófono. Visitó más de un centenar de localidades, infinidad de casas y conoció centenares de personas euskaldunes o que

habían tenido en su niñez un contacto cercano con el euskera. Mujeres y hombres curtidors en duros trabajos con la tierra, el ganado, el monte, los bosques, la madera, las yerbas, las almadías o en mil labores domésticas. Personas nacidas a lo largo de Sakana, Gulina, Juslapeña, Ezkabarte, Olaibar, Esteribar, Valles de Arce, Erro, Arriasgoiti, Aezkoa, Salazar y Roncal, por citar algunas zonas. Todas ellas (unas más, otras menos) le aportaron infinidad de historias, vivencias, costumbres, ritos y modos de vida que estaban a punto de desaparecer; en definitiva, recuerdos de un pasado no tan

lejano. Así, por ejemplo, en 1981 llegó a Vidángoz-Bidankoze y recogió los últimos vestigios de un villancico roncalés cantado por la señora Donata Jimeno Ornat: ““Belenen, Belenen, sortu Jesus Nazaren, Nazareneko elizan, aingeru onek kantaten, Gairon gai ona, sortu Jein ona””.

Y ya que estamos en vísperas de Navidad, Joaquín Garrués Goñi, natural de Ilurdutz (pueblo de Esteribar que muga con Elkano, Valle de Egüés) le contó en 1986 que la tarde de Nochebuena iban por las casas y les daban vino, antes de la gran cena

familiar, y de postre turrón royo que vendían en Huarte. “Elkartzen giñen hamabortz mutil. Joaten ginde etxez etxe. Sukaldean ematen ziguten kolazio pixko bat, ardoa. Gero, baktotxa bere etxera, afari ederra, ardo ona edateko, etxeetan egiten zuten, bazuzte ardantzeak (mahastiak). Ardo ona, gorki ona. Eta turrón gorri bat, gorki ona, Ugerten (Uharte) saltzen zute. Turrón zurie ere iten tze, baina ez zakigun koadratzen (gustatzen), pasta bat iten baitzen agoan”.

Koldo Artola visitó Arrieta (Valle de Arce) en 1981 y Saturnino Etxamendi Larrea

le recitó la copla que cantaban los pastores por Navidad, vestidos con sus pieles, espalderos, gorros y abarcas. “Jaiki, jaiki artzañak, ernatu goizean, Belengo ziudadean, Jesús jaio baita. Eztuzie xinestatzen ikusi artean, hantxe deskantsaturik.... Artzañak juaten ziren altxinarruekin, zamarruak, gorro handi haietaik, zorróna, abarkekin, dena uhalez inguraturik, axuri zenbait besoan, haurrari apa ematera, fiarki pollita eiten zute”.

Para acabar, un último testimonio de Ezkabarte: la copla de Año Nuevo grabada en 1981 en la Txantrea, donde residía Celedonia Cenoza Arce, nacida en Anoz. “Txiribiri, txajoneko, Urteberri egune-ko, nik dakarrat ur berrie, idiki bez atarie. A la montaña, a la montaña, hiruna eltxaurre eta launa gaztaña”.

Koldo Artola Kortajarena falleció el pasado mes de octubre a la edad de 87 años, pero sus múltiples grabaciones (más de 300) están a disposición de toda la ciudadanía en la Mediateca del Euskera de Navarra, gracias a la donación efectuada por el propio Koldo Artola a Euskarabidea (Gobierno de Navarra). Goianbego. Gubanbego.

ZE BERRI?

Euskadi ez da dena, ez eta zena ere

Iñaki Idigoras Igartua

EAJ inguruko batzuek ezin negona adierazi dute Euskadi terminoaren eta Ikurrinaren uestezko gainbehera dela eta. Ez baina, espainiar edo frantsesekin alderatuta! Nafarroakoaren aurrean protagonismoa galtzen dabilela sumatu dute, antza. Min ematen dit protekzionismo etxekalte horrek.

EAJ-ren baitan sortuak dira Euskadi eta Ikurrina. Altxa-

mendu faxistan eta frankismoan berebiziko indarra eta esanahia izan zuten. Zaindu beharreko ondarea, duda barik. “Gora Euskadi Askatuta!” diote tarteka, egun ere. Gora!

Baina kontua da Euskadi eta Ikurrinak, gero eta gehiago, EAE soilik ordezkatzeko dutela. Atzean geratu da lehen aipatu garaietako zentzua. Beharbada, paradoxikoki, EAE-n ofizialak direlako.

Bestalde, atentzioa ematen dit kide horiek historia noiztik kontsideratzen duten. Badi-rudi ez dagoela historiarik alderdia jaio aurretik; Historia jeltzaleek egin dutela, alegia. Asko egin dute euskal aber-tzaletasunean, zalantzarik ez; baina ez dira historian bakarrak. Aurretik bazen eta orain ere bada (?) nazionalistak.

Ikurretara bueltatuz, Nafarroako armariak XIII. men-

dean dauka bere jatorria, oker ez banago. Erresuma edo estatu independente baten ikurra zen. Hori adierazten du muturra okertu arazten dien Nafarroako bandera “ez ofizial” horrek. Ikurrina berriz, independentista da: gogo baten adierazpena, baina ez izanarena. Ez dauka norgehiagokan, bata besteari ondo dio. Egun, biak batera azaltzen direnean, Herri bera adieraz-

ten dute: independente izana bata eta berriz ere izateko gogoia daukana, besteak. Historia bidegabe bat kontatzen dute: estaturik gabeko nazioa baino, militarki estatu gabetutako nazioa garenarena. Baina hau nire ikuskera da, eta bakoitzak lantzen du berea. Abertzaletasunaren osasuneko, alderdikeriak albo batera utzita, hobe.



Karmelo Landa

“Euskara bizi dadin ekosistema bat sortzea da inportanteena”

Estitxu Ugarte Lz. de Arkaute elkarriketa

EKarmelo Landa, Gasteizko Arte eta Lanbide Eskolan, Gabriel Arestiri buruz egin duten saio batean. EKAITZ ANDA

Unibertitate garaitik darama Karmelo Landak (Ea, 1952) euskal kultura sistemaren inguruan ikertzen. Beste aditu batzuekin batera egin ditu ikerketa teorikoak eta praktikak. Gasteizen aurkeztuko dute hausnarketa larunbat honetan, ekainaren 6an.

“Mundu globalaren testuinguruan, zein estrategia behar dugu berezko euskal kultura sistema bat garatzeko?” Galdera hori erantzuteko mintegia antolatu du Nabarralde Izaskun Arrue Kulturgunean, hilaren 6an. Joseba Sarriionandiak, Cira Crespok, Eneko Bidegainek eta Angel Rekaldek parte hartuko dute Karmelo Landarekin batera. Etorkizun hurbileko euskal kulturaren sistema nola antolatu daitekeen aztertuko dute. Zer zume eta zer sasi dituen kulturaren ekosistemak.

Nondik nora antolatu dute larunbat honetan mintegia Gasteizen?

Ez da gauza isolatu bat. Iazko udan Nabarralde antolatuta egin ziren bi egunetako jardunaldi oso interesgarriak Oñatin, eta hortik dator honen jatorria. Han elkartu ginen aspalditik euskal kulturaren sistema ikertzen ari garen hainbat aditu: Ane Alberdi, Iñigo Urrutia, Anjel Rekalde, Xabier Barandiaran, Joseba Sarriionandia, Xabier Irujo... Eta bertan hitz egindakoa Baskonia globalizazioaren



aurrean liburuan argitaratu zuen Nabarralde. Hor batez ere azpimarratzen da teoria-tik urratsak egitea planifikaziora eta praktikara.

Euskal kultura sistemaren bilakaera eta garapenerako estrategiak aztertuko dituzue. Zer ataletan zehazki?

Zehazten hasi nahi dugu gure ustez nola antolatu behar dugun etorkizun hurbileko euskal kulturaren sistema. Iñigo Larramendi, Anjel Rekalde, Joseba Sarriionandia, Cira Crespo, Eneko Bidegain eta ni neu izango gara, eta bakoitzak atal bat hartuko du. Joseba Sarriionandiak propio landuko du estatu frantziarra nola antolatzen den Iraultza Frantsesetik gaur arte Euskal Herria kolonizatzeke, eta estatu espainarraren eraketa eta kolonizazio prozesua ere. Di-

ferenteak biak, baina emaitza konbergenteak dituztenak. Hori oso-oso interesgarria izango da.

Zuk zeu euskal kulturaren polisistemaren antolaketari buruz arituko zara. Zer da kultura polisistema?

Rikardo Arregik 60. hamarkadan eman zuen diskurtso bat oso argia. Berak zioen euskara oso inportantea dela, euskara hizkuntza ardatza dela, baina euskara ezin dela garatu hutsean, behar du kultura sistema oso bat. Hori da mundu akademikoan, nazioartean, argitu den puntu bat, eta hori da nik landu dudana urteetan, kulturaren polisistema. Laburbilduz, kultura sistema diferenteak dauka munduan. Ezagunena da anglo-saxoia, noski, eta boteretsuena, eta azken bi men-

deetan kultura eta estatua garatu izan dira; estatu nazioa eta kultura nazionalak garatu egin dira. Kultura sistema bakoitzak daukana da, ez hizkuntza bat modu sinpleegian aztertu izan dugun bezala, baizik eta sistema oso bat, mediatikoa, literarioa, hezkuntzako, ikus-entzunezkoa... Hori da polisistema, sistemen sistema bat, eta hor sortzen dira sinergia batzuk, eta hori da hizkuntza bakoitzarentzat benetako ekosistema bat.

Euskal kulturaren polisistema existitzen al da?

Laburtuz esan daiteke euskaldunok oraindik ez dugula euskal kulturaren polisistema bat lortu. Nire galdera da: Zer lortu dugu? Eta nola egin dezakegu lortzeko kultura polisistema bat? Jendea oso ezkorra da euskararen bila-

kaerarekin eta motiboak dauka, baina baditugu ahalmenak. Araban, Tolosan, Azpeitian, Ean badira elementuak kontuan hartu behar ditugunak. Inportanteena ez da hutsean euskara, errespetu osoz, baizik eta kultura polisistema bat, hau da euskara bizi dadin sortu behar dugun ekosistema osoa. Ez da makala.

Euskal kulturaren polisistema hori antolatzeko zumeak daude?

Bi dira oinarritzkoak. Hizkuntza da bat, eta hor euskaldunok eman dugun pausua oso garrantzitsua izan da, normatiboa, euskara batua izan da erraldoiaren pausua, eta pausu hori frankismoan eman genuen, hartu nota! Eta gero bereziki inportantea da boterea, eta boterea da kulturala, editoriala, politikoa, ekonomikoa, soziala, linguistikoa. Orain ari gara botere soziala berreskuratzen, mobilizazioak ari dira egiten berriro ere. Esnatu ala hil mezua ulertu dugu, lurrebaso eta hauena, oso interesantea, oso ona, baina behar dugu botere hori hedatu arlo diferenteetan, eta estatuek hori badakite eta horregatik sakabanatzen gaituzte estatu diferenteetan. Boterea ez bakarrik politikoa, beharbada une honetan garrantzitsua goa da eta errealistagoa da euskaldunontzat euskal kultura sistema bat eratzea Euskal Herri osoan euskal sistema politiko instituzional bat baino...

alea.eus
Segi webgunean irakurtzen:
www.nabarralde.eus

Pamplona, capital histórica de la lengua vasca

Enrique Diez de Ulzurrun Sagalá

Si ha habido una ciudad que se puede calificar como la capital de la lengua vasca esa es sin ningún género de duda Pamplona. El escritor laboriano Joanes Etxeberri lo dejó escrito hace aproximadamente tres siglos: la ciudad principal de las gentes vascohablantes es Pamplona: “Iruñea Eskualdunen hiri buruzagia”.

Antes, a principios del siglo XVII, Juan Beriain, escritor nacido en Uterga (Valdizarbe) y autor de dos librillos bilingües publicados en nuestra ciudad, manifestó en el prólogo que él escribe en el euskera de Pamplona, que es el más comprensible y extendido del Reino de Navarra y que todos los pueblos

del mundo deben apreciar su lengua; en este caso el euskera.

En palabras del villavés Peio J. Monteano Sorbet, doctor en Historia y Técnico Superior del Archivo General y Real de Navarra, “sin ninguna duda, Pamplona era (en el siglo XV) el mayor centro urbano de la lengua vasca y lo seguiría siendo hasta el siglo XVIII”.

Hay infinidad de testimonios que abundan en la misma línea. Basta con recordar que según datos de las parroquias pamplonesas, es decir, San Nicolás, San Lorenzo, San Saturnino y San Juan (Catedral), la gran mayoría de la población de la capital se

confesaba en euskera en torno a 1650: más de ocho de cada diez personas.

En cuanto a la situación lingüística en la Edad Media, una reciente publicación de Monteano aporta luz a la Pamplona del Medioevo, superando la visión tradicional que relegaba sobremedera la presencia de la lengua vasca, visión que se basaba en el idioma en el que estaban redactados los documentos de aquellos siglos (latín, occitano, romance navarro). Tal y como lo recoge el propio Monteano, no todos participaron de dicha percepción. Así, el insigne historiador, filólogo y medievalista estellés José María Lacarra (1907-1987) manifestó que

en ocasiones los documentos están redactados por gentes que hablan vascuence, que piensan en vascuence, aunque escriban en otra lengua, y afirmaba que el navarro era un pueblo que escribía en una lengua que no era la que hablaba.

Todo ello se recoge en el riguroso estudio elaborado por Monteano, que lleva por título ‘El poema de Anelier y la Pamplona de la época (1276). Comentario histórico y lingüístico’, publicado en el 750 aniversario de aquella guerra civil que tuvo lugar en Pamplona y que acabó con la destrucción de la Navarrería. El estudio acompaña la edición facsimilar de ‘La Guerra de Navarra’ del ejemplar escrito

en lengua occitana en 1276 por Guilhem de Anelier de Tolosa (Occitania), edición realizada por la Editorial Mintzoa de Pamplona.

Monteano es muy claro en sus conclusiones: el euskera fue el habla cotidiana de toda la ciudad en aquellas centurias medievales, no solo de la Navarrería, sino también de la Población de San Nicolás y del Burgo de San Cernin. Lo resume de este modo: “los pamploneses de la época de Anelier hablaban todos euskera y algunos, además de ello, sabían y sobre todo escribían otras lenguas”.

Ze Berri? 178 zk

Cuando el fútbol muestra la mentalidad colonial

Imma Tubella

La victoria de España en el mundial ha vuelto a demostrar que el fútbol nunca es sólo fútbol. Cuando gana una selección estatal, no se aclama únicamente a un grupo de jugadores. Se exhiben banderas, se proclama una identidad colectiva y se refuerza el relato de una nación. Por eso no tiene nada de extraño que muchos catalanes no celebráramos la victoria española. Lo sorprendente es que todavía haya que justificarlo. Simplemente, no nos sentimos españoles.

Una parte de los catalanes siguió el partido con interés, admiró el juego y quizás incluso se alegró por los futbolistas catalanes que formaban parte de la selección. Pero una cosa es valorar a unos deportistas y otra, sentir como propia la nación que representan. La alegría nacional no nace de una obligación administrativa ni de una imposición militar. Nace de la identificación, de la memoria y del sentimiento de pertenencia. No se puede exigir a un catalán que se emocione ante la bandera española, al igual que no se exigiría a un portugués que se emocionara ante la

de Francia. Sin embargo, una parte de la sociedad catalana sigue sintiendo que debe dar explicaciones. Esta constante necesidad de justificarse es una de las expresiones más profundas de la mentalidad colonial.

El colonialismo no consiste únicamente en gobernar un territorio por la fuerza. También consiste en imponer un sentimiento de pertenencia. España puede celebrarlo sin dar explicaciones. Cataluña, en cambio, debe explicar por qué no celebra España. Siglos de subordinación política producen también subordinación emocional. El colonizado termina mirándose con los ojos del colonizador. Antes de decir lo que piensa, calcula cómo será interpretado. Antes de expresar lo que siente, intenta no molestar. Y antes de reivindicar su propia nación, se apresura a demostrar que no es intolerante, egoísta ni insolidario.

Esa mentalidad todavía existe en Cataluña. Se manifiesta cuando algunos catalanes consideran más elegante, más cosmopolita o más civilizado alegrarse por España que

mantenerse indiferentes. Se manifiesta cuando se repite que no debe mezclarse política y deporte justo en el momento en que miles de banderas españolas ocupan las calles con algunos energúmenos gritando consignas políticas insultantes. La política sólo parece molesta cuando cuestiona la unidad del Estado. Cuando la refuerza, pasa a llamarse 'deporte', 'normalidad' o 'convivencia'.

La final también dejó otra imagen reveladora. La de una parte de los aficionados sudamericanos prefiriendo la victoria de España a la de Argentina. Naturalmente, intervienen rivalidades futbolísticas, antipatías regionales y disputas acumuladas durante décadas. No puede atribuirse una sola motivación a millones de personas. Pero sería ingenuo negar que en algunas de estas reacciones aflora también una persistente mentalidad colonial. Más de dos siglos después de las independencias, España sigue ocupando una parte del imaginario sudamericano.

El colonialismo triunfa plenamente cuando no nece-

sita imponerse desde fuera porque ya se ha instalado en la mirada de los antiguos colonizados. Sin ir más lejos, cuando los pueblos que comparten una historia de explotación se miran entre sí con desprecio, pero contemplan la antigua metrópoli con una admiración que a menudo no someten a crítica. Esto no significa que todos los sudamericanos que apoyaban a España actuaran por sumisión cultural. El fútbol está lleno de rivalidades y cada uno está libre de simpatizar con quien quiera. Pero el hecho de que en algunos países se prefiriera abiertamente la victoria española frente a otro país sudamericano me permite plantear una pregunta incómoda: ¿hasta qué punto las independencias políticas comportaron una auténtica descolonización mental?

Cataluña y América del sur comparten, salvando todas las distancias históricas, una dificultad parecida: la de construir una mirada propia sin pedir permiso a quien las ha sometido. El fútbol funciona como un espejo. En Cataluña revela cuántos ciudadanos todavía se sienten obligados a parti-

cipar en una alegría española o disculparse si no lo hacen. En Sudamérica muestra hasta qué punto una parte de la población sigue situando a España en un escalón simbólico superior. Quizás la verdadera descolonización empezará el día en que los pueblos dejen de mirarse con los ojos de los demás y ya no necesiten celebrar las victorias del opresor para sentirse aceptados..

El punt-avui

La paradoja de Ceuta

Vicent Partal

Saliendo de Castillejos, hacia el norte, la carretera termina en una curiosa rotonda en medio de la nada, donde siempre encuentras taxis. De allí a la primera playa de Ceuta hay una distancia tan corta a nado que incluso yo me atrevería a hacerla. No hace falta barca, ni pasador, ni pagar nada a nadie. Basta con entrar en el agua de madrugada —cuando el mar del estrecho está plano y tranquilo— y nadar hacia las luces. Cuando llegas, incluso hay una cafetería en la playa —creo recordar que se llama Europa, precisamente— que cierra muy tarde.

Esta semana han realizado el viaje entre doscientas cincuenta y trescientas personas cada día. Unas mil quinientas o dos mil en total, que representan aproximadamente el equivalente al 2% de la población de la ciudad. Y esto se ha convertido en un escándalo enorme. De repente, los españoles han vuelto a temer que lo de Ceuta y Melilla se les complicara y no lo pudieran soportar. Por una

vez les doy la razón: su temor es algo más que razonable.

La noticia, el hecho, pasa tan sólo por una razón que, entre tantas explicaciones que se dan, parece mentira que sea la menos apuntada: ocurre porque hay una frontera —que separa al Estado español y la Unión Europea del reino de Marruecos. Pero una frontera que no ha estado siempre allí ni mucho menos.

Está ahí porque el 21 de agosto de 1415 una flota portuguesa —no española— desembarcó ante la ciudad y la tomó en un día. Aquella jornada, que los manuales suelen presentar como el comienzo de la expansión europea en ultramar, es el acta de nacimiento de todo ello: Ceuta fue el primer pedazo de África ocupado por una potencia europea, setenta y siete años antes de que Colón viera tierra en América. Después, Ceuta pasó a la monarquía hispánica en 1580, con la unión ibérica, y quedó española cuando Portugal se lo

pensó, en 1668. Curiosamente, la bandera de Ceuta sigue siendo hoy la bandera de Lisboa y todavía ahora la ciudad celebra su fiesta grande el 2 de septiembre, aniversario del día en el que un conde portugués tomó posesión de ella. Pocas ciudades "españolas" deben conmemorar con tanta alegría una conquista hecha por un monarca "extranjero".

Digo todo esto sin ánimo polémico alguno, puramente de forma descriptiva. Ceuta es, si uno mira las cosas con los ojos y no con el diccionario patriótico, una ciudad colonial de manual. Diecinueve kilómetros cuadrados aislados. Una valla monumental. Una guarnición militar monumental. Una población de ochenta mil personas que, en altísima proporción, vive de la administración, del ejército y de un régimen fiscal de excepción: allí no hay IVA sino un impuesto propio, hay bonificaciones en el impuesto sobre la renta y descuentos en la seguridad social. Es territorio de la Unión Europea,

pero permanece fuera de la unión aduanera. Es territorio de un Estado miembro de la OTAN, pero el artículo 6 del tratado no lo cubre, porque ya está en África y, por tanto, todo el mundo sabe que en caso de ataque no será defendida por la alianza. Es parte de España, pero para embarcar hacia la península debes enseñar la documentación —por lo que en realidad es una "frontera" encubierta. Casi el 90% de los contratos son servicios. En definitiva, es una economía que no produce nada que no esté relacionado con su propia condición fronteriza.

Y sigue siendo, por tanto, un enclave estratégico sin 'hinterland', sostenido por transferencias y por la tropa, adquirido por conquista en el siglo XV y conservado por razones estrictamente militares. Si esto no es una colonia, será necesario que alguien me explique qué es. Marruecos —Estado hacia el que no tengo la más mínima simpatía— lo recuerda desde que existe como tal, es decir,

desde 1956, y lo repite cada vez que le conviene. Y España responde que no, que Ceuta es tan española como Madrid, porque lo que cuenta, dicen, es la voluntad de los ceutíes.

Y es ahí donde llega la paradoja. Porque la voluntad de los habitantes es exactamente el argumento que Londres utiliza para Gibraltar y que Madrid rechaza con indignación desde hace tres siglos. En Gibraltar, dicen los españoles, la población no tiene derecho a decidir porque es una población implantada por una potencia colonial. ¿Y entonces? Ah, no. En Ceuta, dicen, la voluntad de los vecinos es sagrada e inapelable. Ay caramba, qué difícil es mantener la coherencia cuando te toca defender algo indefendible.

Ahora la ciudad pide que se desplieguen los soldados, más soldados todavía. Y el presidente Vivas reclama la emergencia nacional, el mando único y el cierre estricto de la frontera. Mientras, en Madrid, Abascal ha dicho que

Monumento a Íñigo López de Oñaz y Loyola

Joseba Asiron

”La leyenda montada en torno a San Ignacio en Pamplona es una patraña”

En 1950

Más concretamente el día 8 de octubre, fue inaugurado el monumento dedicado a San Ignacio de Loyola, situado a muy pocos metros del lugar donde, según la tradición, cayó herido. La prensa local llevó a cabo todo un despliegue informativo, señalando que el monumento era una reproducción en piedra, realizada por el navarro Áureo Rebolé, del original en bronce expuesto en Loyola, que a su vez era obra del escultor catalán Joan Flotats. La obra fue inaugurada en domingo, en ambiente de fiesta, con profusión de banderas nacionales y en presencia del arzobispo Enrique Delgado Gómez y el alcalde Miguel Gortari.

En la crónica publicada en Diario de Navarra se explicaba detalladamente que Íñigo de Loyola se encontraba en 1521 “defendiendo” Pamplona contra los franceses, que arteramente habían asediado Pamplona. Y que Loyola fue súper valiente

y cayó gravemente herido, siendo transportado hasta su casa de Azpeitia por los propios franceses.

Hoy en día

Y gracias a la labor de algunos buenos historiadores, sabemos que la leyenda montada en torno a San Ignacio en Pamplona es una patraña. Sabemos, por ejemplo, que Loyola se encontraba en 1521

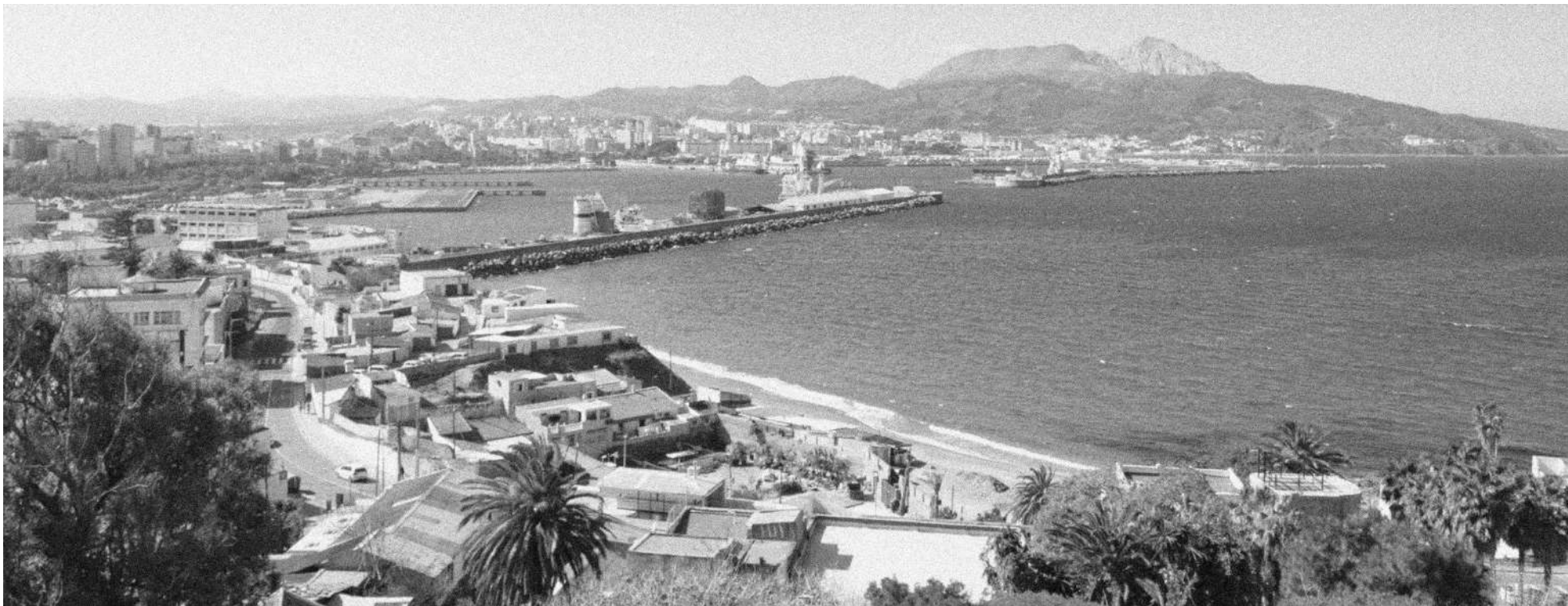
atacando Navarra a las órdenes de Carlos I de España y V de Alemania. Y que Navarra había sido conquistada en 1512 a sangre y fuego. Y que la población de Pamplona quiso linchar a Loyola y los suyos por bombardear la ciudad. Y que los “franceses” del cuento eran en realidad tropas enviadas por el legítimo rey de Navarra para recuperar la independencia perdida.

De hecho, el “francés” que se ocupó de llevar a Ignacio a Azpeitia se llamaba Esteban de Zuasti, patriota navarro que participaría en la batalla de Noain, y que murió en 1525 en Hondarribia, luchando por la independencia de su país.

Y es que el monumento a Íñigo López de Oñaz es un insulto a la Historia de Nava-

rra, y a la memoria de quienes a lo largo de ocho siglos defendieron y sostuvieron su independencia. ?

Noticias de Navarra



estaban ante “una invasión de hombres en edad militar” convocados –se entiende que personalmente– por Pedro Sánchez. Una aclaración técnica por si acaso: la edad militar de los “invasores” suele rondar los dieciséis años y el armamento consiste en unos pantalones de baño y unas chancletas que muchos han perdido por el mar. La extrema derecha es así: todo lo exagera de forma grotesca.

Pero a mí me parece que en el incidente actual, más que la cuestión de la inmigración, lo que en realidad asusta al nacionalismo español y explica la histeria de estas últimas horas es la impotencia frente a la realidad. Porque Ceuta demuestra –con indiscutible claridad– que la soberanía no es una esencia metafísica, perenne, sino un acuerdo precario entre vecinos, sostenido por la geografía, por el dinero y por la conveniencia

de terceros. Que las fronteras tienen fecha de nacimiento y, por tanto, pueden tener fecha de defunción. Que un territorio puede cambiar de manos, como Ceuta ha cambiado de manos tres veces en seis siglos, sin que el cielo se hundiera. Lo saben los españoles. Lo saben muy bien. Y saben que, tarde o temprano, esto volverá a ocurrir, esta vez a favor de Marruecos, que se comerá la española ciudad el día que quiera. O

cuando le convenga a él o a quien corresponda decidirlo.

Nada de esto es nuevo, es verdad. Y no hace falta montar ningún escándalo, claro. O yo no pienso hacerlo. Pero me parece que está bien recordarlo –recordárselo– un jueves caluroso de julio, víspera del último día del mes, mientras las televisiones nos enseñan repetidamente cómo unos cuantos niños de dieciséis años entran nadando todo

contentos por la puerta de Europa y un ministro español aún tiene el humor de dar las gracias al rey de Marruecos por ponérselo difícil, cuando todos sabemos que ha sido exactamente al revés..

Vilaweb.cat

Frantses iraultzaren bide odoltsua Ipar Euskal Herrian

Joseba Aurkenerena Barandiaran

Pariseko gobernuak milaka lapurtarren deportazioa izenpetu zuen, iraultzaren aurkakoak zirelakoan. Landetara deportatu zituzten, 1.600 inguru bidean hil ziren eta, anartean, zenbait euskaldun doilorrek, Jean Martin Mundutegik adibidez, haien etxe eta ondasunak ebatsi zizkieten, sekulako negozioa eginez.

1794ko martxoaren 3an, Lapurdiko, Zuberoako eta Nafarroa Behereko biltzarrak, foruak eta parlamentuak indarrez deuseztatu zituztenetik lau urte eginda, Pariseko gobernu iraultzaileak Lapurdiko zenbait herritako biztanleen deportazioa izenpetu zuen, iraultzaren aurkakoak eta mugaz bestaldeko beste euskaldunekin bat eginik zirelakoan. Horrela, Sara,

Itsasu, Senpere, Ezpeleta, Azkaine, Kanbo, Makea, Lekorne, Luhuso eta beste zenbait herritako biztanleak, haien etxeetatik indarrez atera eta, zenbait orga eta gurditan sarturik, Landetara deportatu zituzten, inolako baliabide eta ondasunik gabe. Anartean, frantses iraultzaileen aldeko zenbait euskaldun doilor, Jean Martin Mundutegi uztariztar ustela horien artean, beraien etxez, ondasunez, aziendez... jabetu ziren, sekulako negozioa eginez.

Ez dugu kalkulu zehatzik erraitekoz zenbat herritar eramane zituzten horrela, baina 4.000 eta 10.000 mila pertsona artean izan zirela aipatzeko dute iturri ezberdinek; eta horietako 1.600 herritar deportazioaren eraginez hil zirela kalkulatu da. Irailean,

bizirik iraun zutenei itzultzeko baimena eman zieten, eta ordurako haien etxeetan ez zegoen deus, dena ebatsia eta kiskalia baitzen.

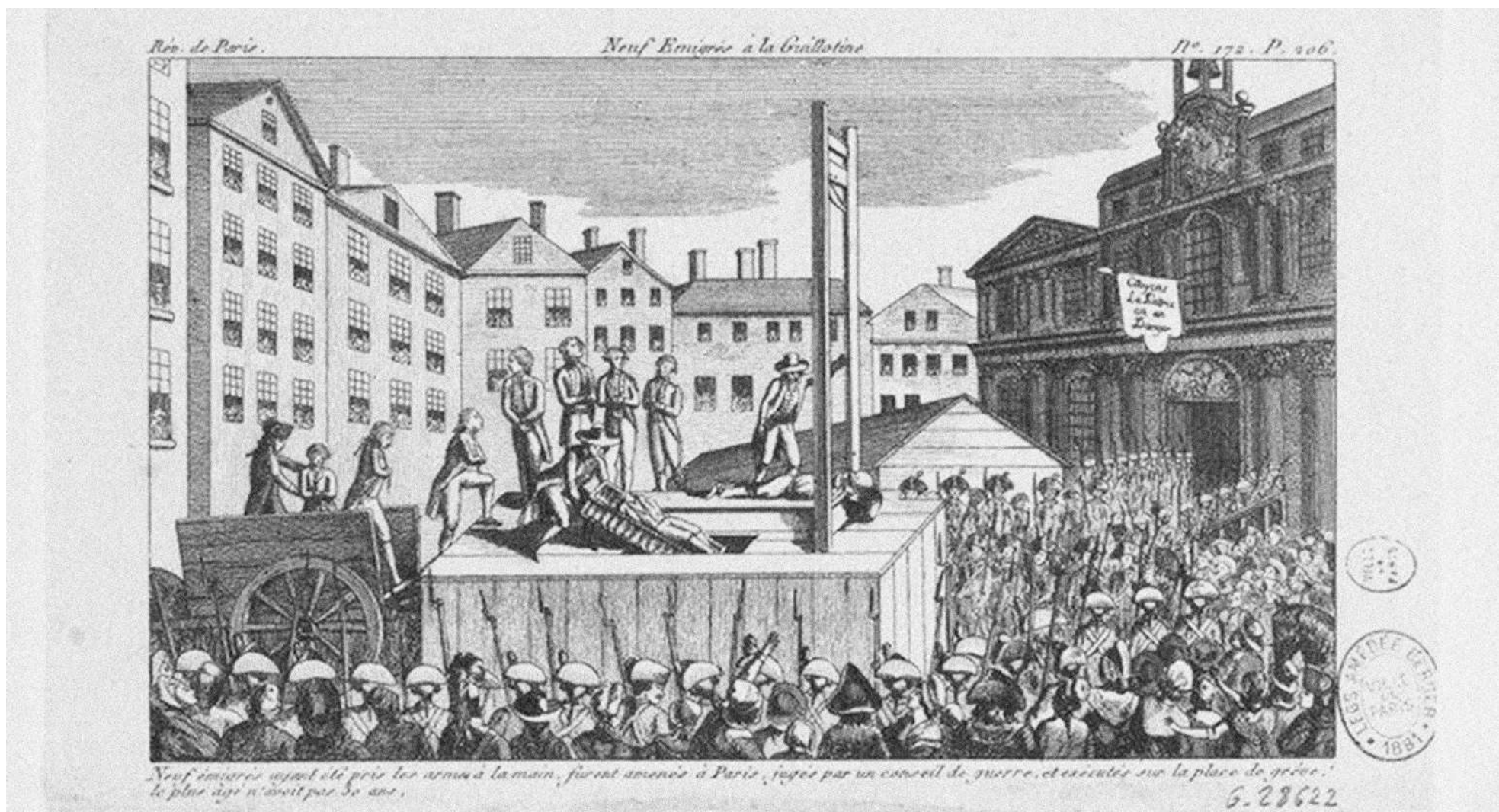
Frantziak Espainiari Konbentzioaren Gerla (1793-1795) deklaratu zionean, Lapurdi, Zuberoa eta Nafarroa Behereko gizon askok uko egin zioten armadarako erreklutatuak izateari. Horrela, frantses armadak Ipar Euskal Herria indarrez okupatu zuen eta euskara iraultzaren kontrakotzat jo zuten, beste gauza ainitzen artean. 1794ko lehen hilabeteetan, frantsesak euskal mutilak bahitzen eta haien armadan sartzen ahalegindu baziren ere, ainitz izan ziren mendietako bideetatik barna Nafarroa Garaira eta Gipuzkoara pasatu zirenak, edota, portuetatik abiatu-

rik, Ameriketara joan zirenak. Horrela, jakin badakigu, 1794ko otsailean, Itsasuk berrogeita zazpi gaztek Baztanera ihes egin zutela.

Frantses iraultzaileek, gorrotoz eta amorrazioz beterik, Manex Etxeberri eta Taulo Garat izeneko itsasuarak preso hartu zituzten eta berrogeita zazpi mutilak Baztanera mendiz pasatu izana leporatu zieten. Gerora, 1794ko martxoaren 13an, Parisen gillotinatuta zituzten.

Lehen aipatu dugun Jean Martin Mundutegi uztariztar negozio-gizon eta politikari iraultzailea izan zen deportazioaren bultzatzaile eta antolatzaile nagusienetako bat, bortxaz abandonatutako etxeetako ondasun eta kabalak bere eginez diru franko

egin zuena. Herritarrek, hori jakinki, mendekarien talde ibiltari bat antolatu zuten, deportazioaren errudunen eta harekin aberastu zirenen kontra eginez. 1796ko martxoaren 16ko gauaz, Mundutegik Uztaritzen zuen etxera hurbildu, eta ohean erdi biluzik zen negozio-gizon ustela kanpora atera eta sastakaiaz hebaindu egin zuten. Etxe aitzinean, odol putzu batean, erdi hilik utzi zuten, baina mendekari horietako batek, Mundutegi oraindik bizirik zela ikusiz, itzuli eta tiro bat buruan eman zion. "Burdinez hiltzen duena, burdinez hiltzen dute" dio gure atso-titz zahar batek, eta ongixko bete zen hori Mundutegi hiltzaile malapartatuarekin..



Ospakizuna Iruña-Veleian

Juan Martin Elexpuru

Iruña-Veleiako grafitoak 2006ko ekainean aurkeztu ziren, lehenik latinezkoak eta astebe geroago euskarazkoak. Aurkezpen hartan parte hartu zuten hainbat adituk aurkikuntzaren garrantzia eta benetakotasuna azpimarratu zituzten, tartean Henrike Knörr eta Joakin Gorrotxategi hizkuntzalariek.

Ondorengo urteetan auziak bide korapilatsua hartu zuen. Arabako Foru Aldundiak

izendatutako Aditu Batzordeak grafitoak faltsutatzat jo zituen, eta Eliseo Gil auzitara eramane zuen. Lurmenek eta hainbat taldek laborategiko analisi independenteak eskatu zituzten, baina aldundiak uko egin zien. Hamabi urtez luzatu zen prozesu judiziala, eta epailetan ez zen frogatu ez piezen faltsutasuna ezta egiletza ere. Hala ere, Eliseo Gilek bi urte eta erdiko kartzela-zigorra eta isun ekonomikoa jaso zituen. 2010az geroztik hondeamaki-

nak jo eta su ibili dira hainbat txikizio eginez.

Dena dela, urte hauetan pertsona askok jarraitu dugu grafitoen benetakotasuna defendatzen eta auzia argitu dadin eskatzen. Horregatik, aurkezpenaren 20. urteurrena ospatzeko ekitaldia antolatu dugu ekainaren 7an, Iruña-Veleian bertan.

Lehenik omenaldia egingo zaie auzi honetan ekarpen ga-

rrantzitsua egin eta gaur egun gure artean ez dauden zazpi laguni: Henrike Knörr, Txillardegia, Emilio Illarregi, Iñaki Aldekoa, Jose Ignacio Vegas, Gontzal Fontaneda eta Jose Antonio Villar. Haien senideei oroigarri bana emango zaie. Antolatzaileok kazetari eta politikariei ere gonbita egin diegu egoera zuzenean ezagutuz dezaten.

Iruña-Veleia Argitu, Ez Suntsitu Plataformatik adierazi

nahi dugu egia argitzeko lanean jarraituko dugula, orain arte bezala, eta berriro eskatzen dugula piezak laborategi espezializatuatan aztertzea. Gure ustez, Lurmeneko arkeologo delitu bakarra aurkikuntza handi bat egitea izan baita..

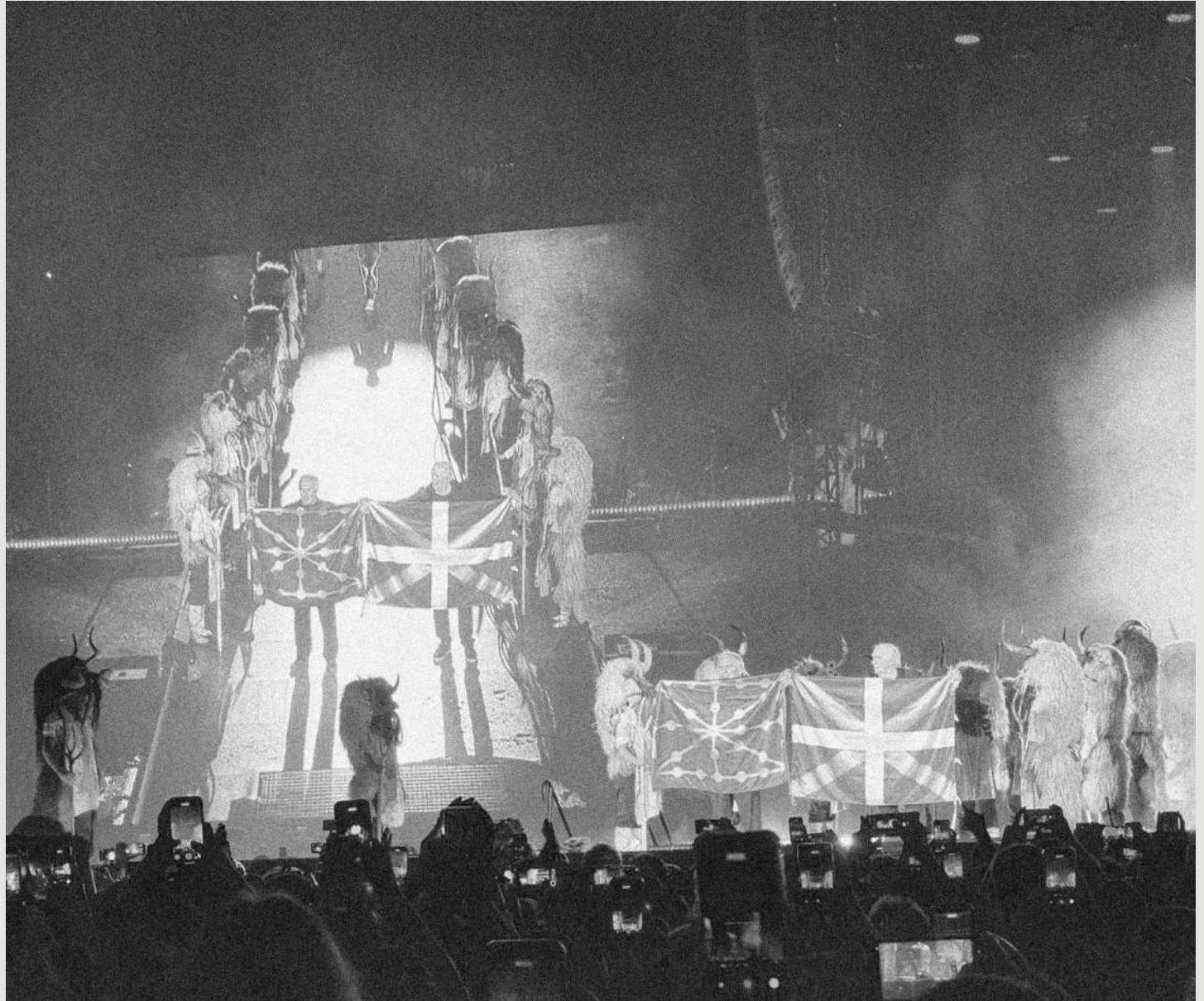
Berria

:Eguneko argazkia

Iribar Kortabarria

En 1976, en el partido de la Real y el Athletic en Atotxa (Donostia), los capitanes de ambos equipos, Iribar y Kortabarria, salieron al campo de fútbol sujetando una ikurriña. Con Franco recién enterrado, la bandera vasca seguía estando prohibida. El campo de fútbol, repleto de seguidores de ambos equipos, se puso en pie para aclamar la ikurriña. Era el inicio de la Transición, y el desafío a la legalidad española fue evidente y masivo.

En 2026, en el campo de fútbol de San Mamés, Pello Reparaz, del grupo musical Zetak, aprovechó su espectáculo musical para recordar la acción de Atotxa 50 años después. Como novedad, junto a la ikurriña los célebres futbolistas agitaron la bandera navarra, símbolo del estado independiente de Nabarra. Los símbolos hacen nación, pero también historia.



‘Coooooomo?!?!?!’

Jose Mari Pastor

Farmazian sartu eta infusioei buruz galdetu du. «Coooooomo?!?!?!». Euskaraz segitu du gizonak, mantoago, emakumeak agian ondo ulertu ez duelakoan. Berriro: «Coooooomo?!?!?!». Oihuka eta lotsagabe andrea, begiak txitxilduta, zur eta lur, aurrean beste planeta batetik eroritako alien bat balu bezala. Non dago bezeroa? Oslon? Liman? Nairobin? Euskal Herrian da, UEMAn dagoen herri batean. Zer hizkuntzaz mintzatu zaio emakumeari? Suomieraz? Punjaberaz? Okinawako dialektoaz? Euskaraz.

Nork jokatu du zakar, bezeroak ala botikariak? EHUKo errektore ohi Manu Monteroren iritziz, seguruenak, euskaldunak. «Euskara hizkuntza antipatiko egiteak ez du laguntzen hura sustatzen», esan du Monterok El Correo-n asteon. Euskara antipatiko bihurtu dugu, antza. Espainiera, aldiz, sinpatikoa da. Beti. Galde diezaiela Monterok euskaraz egiteagatik barre

egiten zieten haurrei eta haien ondorengoei. Ea zer dioten, amnesiarik ez badute.

Izan ere, Iñaki Gabilondok ederra bota zuen joan den hilean La gran aventura de la lengua española telebista programan: «Espainierak inoiz ez zituen Penintsulako edo Ameriketako hizkuntzak mehatxatu». Espainierak ez, baina espainiera beste mintzairak ezabatzeko erabili zutenek, bai. Sare sozialetan haren izeba bati aspaldi egindako elkarriketa hedatu zuten erantzun moduan. Andreak hainbeste euskaldunek jasandakoa aipatu zuen: eskolan euskaraz egiten zuten umeei eratzuna jarri eta zigortzeko metodoa. Euskara hain antipatiko zitzairen irakasle atsegeinei...

Euskara antipatikoa da. Espainiera, sinpatikoa, guztiek jakin beharrekoa. Nazionalista linguistikoa. Azken egunotako hiru adibide: ELAK euskara inposatu egin nahi duela

adierazi du Eneko Anduezak. Kopeta behar da gero! Pello Igerezik «jarrera supremazista» egotzi dio. Halaxe da. Supremazistak dira. Eta supremazista jokatzaren dute. Hemen, hor eta han. Europa ekialdeko hiri txiki bati buruzko iruzkina Tripadvisor-en: «Hotel ona, baina inork ez zekien espainieraz». Itsaso Beltzeko ostatu batean lan egiteko espainolezko C2 titulua izatea ezinbestekoa izatea gustatuko litzaieke, baina Donostiako hotel batean euskarazko B2a eskatuz gero, CCOOra joko lukete.

Azken adibidea: Ingalaterra-Norvegia partida amaitu da. Madrilgo egunkari bateko kazetariak Larsen aukeratu du elkarriketatzeko. «Espainieraz dakiten norvegiar bakarretakoa da» —Celta taldean jokatu du aurrelariak—. Zer espero zuen? Norvegiarrek gaztelan egitea? Guztiek dakite ingelesez. Bera da ezjakina. Hala ere, badirudi espainiera ikasi behar dutela espainiarrei pla-

zer egiteko. Zergatik? El Capitan Trueno-k Sigrid-ekin larrutan egiten omen zuelako? Coooooomo?!?!?!?

«Castilla miserable, ayer dominadora, envuelta en sus andragos desprecia cuanto ignora», idatzi zuen Antonio Machado. Bazekien zertaz ari zen. Karmelo Landak Genozidioa hezkuntza sistema frankistan hitzaldia eskaini zuen Gernikan, apirilaren 25ean. Haren testigantza baliagarria da, oso garai haietako zapalkuntzaren berri izateko. Ea jaioterrian bazuten Gaztelatik etorritako maisu bat, euskaraz egiteagatik barre egiten ziena. Idazlanen amaieran Viva Franco, Arriba España ipinarazi egiten zien. Behin, ikasleek Fuera Franco, Gora Euskadi jarri zuten testuan. Irakasleak Guardia Zibilaren kuartelera bidali zituen 8-9 urteko umeak.

Gizonak gerran ibilia zela kontatzen zien haurrei. Guda-riak hiltzen! Besoak luzatu eta

fusilaz tiro egiteko keinua egiten zuen. Pum!!! Landak azaldu zuenez, ikasleen hizkuntza mespretxatzen zuen maisuak: «Ordu erdiko errekreoa izaten genuen hamaiketan, eskola ondoko frontoian, eta handik ikasgelara itzuli behar ginen, don Josek, ikasgelako balkoitik ‘Eskolarimelé ! Timoteolará!’ (sic) garrasi egiten zigun egunero, guk erabili ohi genuen euskararen burlazko parodia eginez». Halakoxea zen Jose Montero. Euskara antipatiko jotzen zuen. Espainiera modu sinpatikoan ikasi ote zuten galdetu die inoiz Eako ume haiei haren semeak?

Berria

Errozabal: leku izen baten historia

Xabier Irujo

Errozabal toponimoak «Erroko zabala» esan nahi du, eta Auritz eta Aurizberri inguruko lautada zabala izendatzen du, Ibañetako lepoaren hegoaldean. Bost kilometro koadro inguruko ordokia da, Iruñea erretzetik zetorren armada handi batek kanpatu eta defentsa antolatzeko moduko inguruko zabalguneko egokienetako bat; bertan dago Zalduako erro-matar aztarnategia. Toponimoaren esanahia, paisaia eta Pirinioak zeharkatzen zituen ibilbide historikoa bat datoz, beraz, geografikoki.

Guduarekin lotutako izenaren lehen lekukotasun ezaguna XI. mendeko *Nota Emilianense* da (1065–1075 ingurukoa), Errolan *in Rozaballes* hil zutela dioena. Ezagutzen dugun forma zaharrena, hortaz, ez da *Roncesvals* edo *Roncesvalles*. Ondoren *Rocidevalles* dokumentatzen da; *Chanson de Roland*-ek *Roncesvals* erabiltzen du, eta XIII.–XV. mendeetan *Ronçasvailles*, *Roncesvailles* eta *Roncesvalles* agertzen dira. Dokumentazioak beste aldaera ugari ere jasotzen ditu, eta ezegonkortasun grafiko, fonetiko eta morfologiko horrek toponimoa mendeetan zehar hizkuntza erroman-tzeetara egokitze prozesua izan zela iradokitzen du.

Jimeno Juriok honako bilakaera proposatu zuen: Errozabal → *Rozabal* → *Rozaballes* → *Ronzasvalles* → *Roncesvalles*. Lehenik hasierako bokala galduko zen; ondoren, hiztun erromantzeek ulertzen ez zuten euskarazko *-zabal* osagaia beren hizkuntzako *val*, *vallis*, *valles* edo *vaux* gisako elementuekin berrinterpretatuko zuten. Ez litzateke itzulpen kontzientea, berrinterpretazio morfologikoa baizik: izen arrotz bat hizkuntza hartzailearen sistema fonetiko eta morfologikora moldatzea. Toponimoak mendeetan erakusten duen aldakortasun handia prozesu gradual horrekin bat dator.

Kronologia bereziki esanguratsua da: zenbat eta atzerago jo dokumentazioan, orduan eta hurbilago dago forma Errozabal/*Rozabal*-etik eta urrunago egungo *Roncesvalles*-etik. Jimeno Juriok ez zuen, beraz, egungo *Roncesvalles* forma hartu eta atzera begira euskal hitz baten antzekotasuna bilatu; alderantziz, dokumentatutako forma zaharretik, *Rozaballes*-etik, abiatu zen. Ondoren etorriko dira *Roncesvals*, *Ronçasvailles* eta *Roncesvalles* bezalako forma erromantzeak. Bilakaeraren norabide kronologikoa da hipotesiaren argudio nagusietako bat.

Horren aurrean, beste hipotesi batek *Roncesvalles/Roncevaux* frantsesezko *ronce*, «sasi» edo «arantza», hitzetik eratortzen du. Baina *Rozaballes* lehenago dokumentatuta dago eta ez du geroagoko *Ronces-* formaren *-nc-* sekuentziarik. *Ronce* jatorritzat hartuz gero, beraz, azaldu beharko litzateke nola sortu zen lehenagoko *Rozaballes*. Forma modernoaren itxura ezin da bere jatorriaren froga bihurtu dokumentazio zaharrenak bestelako egitura erakusten duenean, alegia, *-nc-* sekuentziarik gabekoa.

Euskal jatorria eta ondorengo eragin franko edo erromantzea ez dira, noski, elkarren aurkako azalpenak. Lehenik tokiko euskal toponimo bat egon zitekeen, eta gero hiztun gaskoiek, frantsesek edo bestelako erromantzeek egokitu. Fermín Miranda García posible ikusten du Errozabal forma galikanizatu eta *Roncesvalles* bihurtzea, bereziki XII. eta XIII. mendeetan inguruan finkatutako hiztun erromantzeen eraginez. Jimeno Juriok emandako Larzabal (larre zabal) → *Larceveau* paraleloak aukera hori indartzen du: *Larsaval*, *Larceval*, *Larçabau*, *Larçaval*, *Larçabal*, *Larzabal*, *Larceveau* bezalako formek erakusten dute euskarazko *-zabal*

elementua historikoki *-val*, *-vau* edo *-veau* gisara egokitu zitekeela. Horrek ez du Errozabalen bilakaera frogatzen, baina prozesua linguitikoki eta historikoki dokumentatu bai.

Funtsezko beste argudio bat metodologikoa da. Errozabal ez dago 778ko dokumentu batean jasota, baina ezta *Rozaballes* edo *Roncesvalles* ere. Lehen testigantzak gertakarietatik hiru mende ingurura idatzitako iturrietatik datoz. Ez litzateke koherentea euskal hipotesiari garaikidetasun dokumentala eskatzea eta, aldi berean, mende batzuk geroagoko forma latindar edo erromantzeak 778ra proiektatzea. Goi Erdi Aroko euskal toponimia, gainera, nagusiki ahoz transmititu zen eta oso modu zatikatuan dokumentatu. Galdera, beraz, ez da zein izen dagoen dokumentatuta 778an —bat ere ez baitago—, baizik eta zein hipotesik azaltzen dituen hobekien gero agertzen diren lehen forma dokumentatuak. Errozabalek benetako toponimoa, esanahi geografiko gardena, kokapen egokia eta *Rozaballes* azaltzeko bilakaera fonetiko sinesgarria bateratzen ditu.

Garazi/Zize inguruko pasabidearen toponimiak antzeko fenomenoak erakus-

ten du. Erdi Aroko iturri latinoek, erromantzeek eta arabiarrek *Portus Sicera*, *Cisera*, *Sizer*, *Bort-Jezar*, *Schzezzer* eta beste forma batzuk jasotzen dituzte. Aldaera horiek ez dute frogatzen VIII. mendeko bertako biztanleek izen horiek erabiltzen zituztenik; aitzitik, tokiko izen bat tradizio latindar, arabiar eta erromantze desberdinetan nola egokitu zitekeen erakusten dute. Donibane Garazi/*Saint-Jean-Pied-de-Port* bera da fenomenoaren adibide argia: gaurko forma erromantzea ezin da, besterik gabe, VIII. mendeko biztanleen hizkerara proiektatu. Iturriek idazleek izena nola jaso zuten dokumentatzen dute, ez nahitaez bertako ahozko forma.

Segi webgunean irakurtzen:
www.nabarralde.eus

Eman izena nabarkide izateko Hazte socio de Nabarralde

Nabarralden lantzen ditugun edukiak gustoko badituzu, sustatzaile egitera gonbidatzen zaitugu. Indartsuago izango gara elkarrekin gure memoria kolektiboa berreskuratu eta nortasuna sendotzeko bidean.

nabarralde.info@gmail.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune
NAFARROA-NAVARRA-NAVARRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (14€ Hilero / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (10€ Hilero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF